

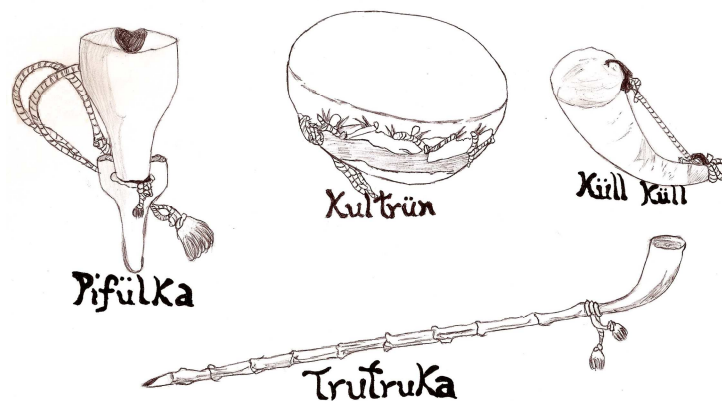


NÜTRAMKAN, DOMINGO 14 DE NOVIEMBRE DE 2010

TEMAS ABORDADOS:

- I. INSTRUMENTOS MUSICALES USADOS EN TERRITORIO WILLICHE
- II. BAILES Y DANZAS
- III. BANDERAS MAPUCHE
- IV. REFLEXIONES

I. INSTRUMENTOS MUSICALES USADOS EN TERRITORIO WILLICHE



Kultrusalitu/kultrasralitu: Más conocido como *kultrún* por el sonido que puede emitir, es un instrumento de percusión construido con madera de lingue o laurel en forma de *srali* (cono trunco ahuecado), con una membrana de cuero a modo de timbal. Representa al *Monkoll Mapu* (esfera terrestre) y su uso en la *Fütawillimapu* es primordialmente femenino.

Trufruta/trufrukawe: instrumento de viento de 1,5 a 2 metros de largo, consistente en un colihue agujereado o caña seca de *tolquin* (especie de planta de tallo alto y de corazón agujereado que crece en la cordillera) provisto de un cono confeccionado de hojas de chupón o quiscal a modo de amplificador (en la actualidad reemplazado por el cuerno de buey). Este instrumento de uso masculino tenía una función exclusivamente ritual. Se le asocia, al igual que al *Küll Küll*, a un código sonoro ancestral que permitía comunicar una serie de mensajes a la *müchulla* (comunidad).

Pifülka/pifülkawe: ancestral instrumento de viento fabricado de hueso animal, piedra o madera provisto de uno o dos agujeros en los cuales se sopla logrando un sonido que imita a algún pájaro (*pifülñ:* silbar, chiflar). Cuando la *pifülka* tiene más de dos agujeros, recibe el nombre de *piloilo* (*piloilu:* que está ahuecado).

Küll Küll: instrumento de viento antiguamente elaborado a partir de un trenzado de hojas de chupón de forma similar a un cuerno, que permitía enviar mensajes sonoros a la *müchulla*. En la actualidad se ha reemplazado la construcción original por el cuerno de buey.

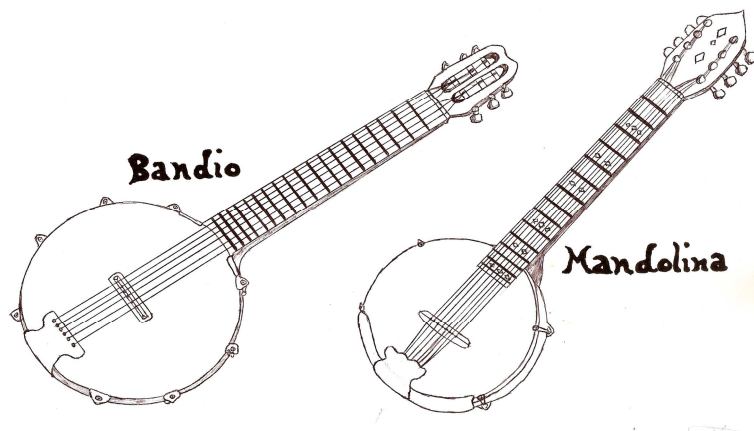


Pishompe/shinko: era un instrumento en forma de arco, unido por ambos extremos a una cuerda de *Quilineja (Paupahuen)*, crin de caballo o tripa de animal, bastante tensada que con el roce o pequeño golpe con algún objeto producía algún sonido dependiendo en dónde se realizara el contacto. Posteriormente fue reemplazado por el *trompe*, construido de metal (compuesto por una orquilla y una lengüeta). Nuestros abuelos colocaban en las esquinas de las casas una cuerda de quilineja tensada y en forma vertical que al soplo del viento emitía un sonido variando su melodía de acuerdo a la fuerza del viento, y dependiendo del lugar se podía pronosticar el clima: si sonaba la quilineja del lado norte anunciaba mal tiempo, en cambio si sonaba del lado sur el tiempo estaría en buenas condiciones.

Kashkawilla: instrumento idiófono compuesto por cascabeles de metal. Es de suponer que antiguamente existía una *kashkawilla* construida de elementos propios de la naturaleza de forma semejante a la *wada* (calabaza con semillas secas), dado que la metalurgia no fue desarrollada por el Pueblo Mapuche (a excepción del cobre). Hoy algunos grupos de música mapuche reemplazan las *kashkawilla* con pesuñas de chivo (*wisli-kapusra*).

Makawa: es probablemente una adaptación mapuche del tambor español. Está construido a partir de un tronco ahuecado con cuero tensado de animal en ambas bocas.

Shinküwe: guitarra, instrumento de cuerdas (6) adoptado como propio hacia inicios de 1900 (siglo XX).



Bandio: El *bandio* o banjo es un instrumento de origen africano traído por los esclavos negros a América hacia el siglo XVII. La adopción de este instrumento por lo williche se remonta a finales del siglo XIX. El *bandio* es un instrumento hecho de un trozo de latón en forma circular o de una olla en desuso que se utiliza como caja acústica a la que se le incorpora ajustando un cuero de cabrito a uno de sus lados, por donde luego van las seis cuerdas unidas al brazo del instrumento que es de madera nativa, como el lingue, mañío o boldo. Se toca punteando con una uñeta y se afina como el *Shinküwe*.

Mandolina: instrumento de cuerdas de similar confección que el *bandio*, pero es más pequeño y tiene cuatro pares de cuerda.

Acordeón: instrumento de viento de origen alemán con gran arraigo en varios territorios mapuche, usado principalmente en los *ngillatun*.

II. BAILES Y DANZAS



Wichaleftu¹: danza ritual del *ngillatun*. Su nombre probablemente proviene de los términos *witra(n)*: levantar, tirar, y *lef(n)*: correr. Otra interpretación del origen de este término sería *wicha*: largo, y *lef(n)*: correr: “el largo correr”. El Wichaleftu, cuando se realiza con *müpiltun* (fe y convicción), demanda gran energía, velocidad y coordinación.

Linkon: Marcha ritual, de notable influencia militar europea, empleada para recibir a los *wütran* (visitantes) que llegan a un *Ngillatun*, así como para buscar el *iyael* (alimento) y realizar el *Katrüpelstun* (sacrificio ritual).

La “**Danza**”: Especie de cueca, que se baila al son de una palmada por vez, entre cada oración colectiva del *Ngillatun* o “interrogación” (¿*Ngillatu-leuken?* ¿*Sramtukan?* ¿*Füketun?*).

Sajuria: Baile traído desde Chiloé y adoptado gradualmente por los *williche* desde hace unos 150 años, pasando a ser el baile festivo más difundido. El estilo de baile, que se realiza en parejas, varía según el territorio y según la época: en algunos sectores es zapateado con fuerza y en otros es más escobillado. Actualmente la *sajuria* consta de dos estrofas principales y un pie final, y los versos de cada una de las estrofas se repiten.

El Cielito: Música y baile traído desde Chiloé que se realizaba en las ceremonias fúnebres de los llamados “angelitos”, es decir, recién nacidos o niños, considerados seres puros o “sin pecado”². Destaca el carácter alegre de la música y el baile.

También existen otros bailes ampliamente difundidos: “**el baile de los cuatro**” (*Pu meli*), el **Pericón** y el *Choike* o *Choiketü*, todos de evidente influencia chilota, pero adoptados como propios por las últimas generaciones Mapuche Williche de la actual costa de la provincia de Osorno.

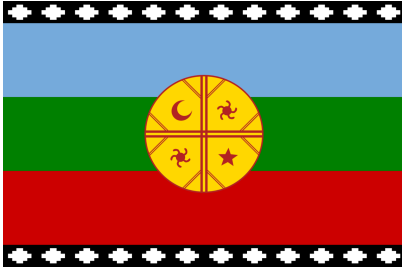
Respecto al *Choiketü* queda la interrogante de que si existe o no alguna relación con el *Choike Purun* de otros territorios Mapuche.

¹ Las terminaciones “tu” con frecuencia denota a la persona u objeto sobre el cual recae significado del término precedente.

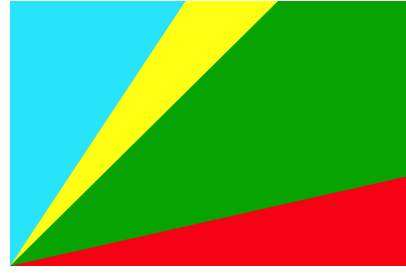
² El concepto “pecado”, y su supuesta trascendencia, es inexistente dentro de la lógica y creencias Mapuche.

III. BANDERAS MAPUCHE

i. La bandera “nacional” Mapuche



Wenufoye, Bandera “Nacional” Mapuche



Territorio Williche

Excluyendo temporalmente de la definición de “bandera Mapuche” al *triwe* (laurel) y al *foye* (canelo), el llamado *Wenufoye* (canelo del cielo) es, probablemente, el símbolo que en la actualidad más identifica al Pueblo Nación Mapuche desde una mirada no-mapuche.

Sus orígenes se remontan hacia el año 1991 en el la organización *Aukiñ Wallmapu Ngülam* (Consejo de Todas las Tierras), decide crear una bandera propia como parte de un proceso de descolonización política. Entre más de 500 diseños se eligió al *Wenufoye* y 5 banderas territoriales (*wenteche*, *nagche*, *pewenche*, *lafkenche* y *williche*).

Los colores y símbolos, según los creadores, son:

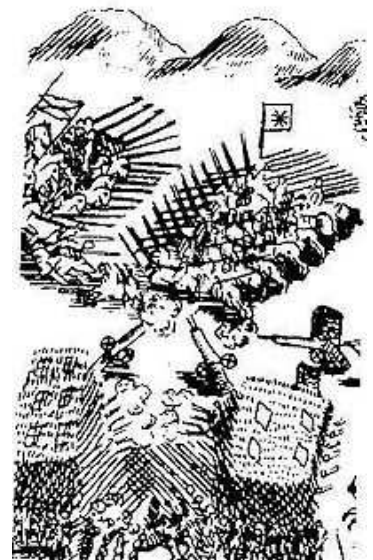
- **Azul (Kallfü):** representa la vida, el orden, la abundancia y el universo, lo sagrado o espiritual.
- **Blanco (Lig):** representa la limpieza, la curación y la longevidad. Símbolo de la sabiduría y la prosperidad.
- **Amarillo (Chos):** renovación. Símbolo del sol, también representa los granos y alimentos que da la tierra.
- **Rojo (Kelü):** representa la historia de lucha del pueblo mapuche y la memoria.
- **Verde (Kasrü):** Color que representa la tierra o la naturaleza, su fertilidad y el poder de curación.
- El *Kultrusralitu* o *Kultrun*, símbolo ceremonial: es un instrumento de percusión representa la superficie de la tierra y el territorio mapuche; sobre el se dibujan los cuatro puntos cardinales y entre ellos está el sol, la luna y las estrellas. El kultrun también es símbolo de la sabiduría universal.
- El *Ñimin* o grecas representa el arte de la manufactura, la ciencia y el conocimiento. Es un símbolo del sistema de escritura.

El estreno de la bandera se realizó el 06 de octubre de 1992 en una marcha por el centro de Temuko que fue violentamente reprimida por el recientemente instalado gobierno democrático de la Concertación.

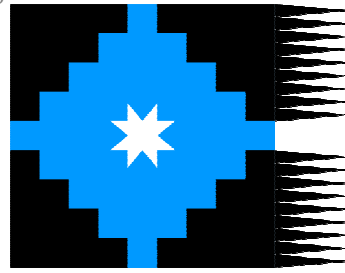
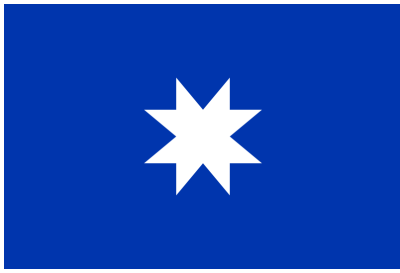
ii. Las antiguas banderas Mapuche

Sin embargo, la idea del Consejo de Todas las Tierras no fue algo novedoso dentro del pueblo Mapuche. Al parecer el primer registro de una bandera de nuestro pueblo se habría realizado durante la Batalla de Quilacura (*KülaKüusra*) el 11 de febrero de 1546 en las cercanías del río Bio Bio.

En la imagen se observa una bandera con una estrella de ocho puntas dentro de las huestes Mapuche comandadas por el *toki* Malloquete, que sucumbieron frente a los españoles bajo el mando de Pedro de Valdivia.



Tayin Kuifi Süngun Ñi We Choyün
El Nuevo Brote de Nuestra Lengua Ancestral



Hacia inicios del siglo XVIII, se documentan dos banderas en tono azul con una estrella de ocho puntas. Teóricamente, la estrella de ocho puntas sería una representación estilizada de la flor del *foye* (canelo), que tiene 8 o 9 pétalos, y símbolo de *wünelfü/yepun* (Venus, “lucero de la mañana” / “lucero de la tarde”).

En la imagen de la derecha se observa al cacique Pedro Huenteo de Chiloé y su familia (Chadmo, 1985) portando la bandera de *Füta Wapi Chilwe*. Se observa una estrella de 7 puntas dando la impresión de que es el resultado de la mezcla la antigua bandera Mapuche de la estrella de 8 puntas con la actual bandera chilena... ¿Y qué hay respecto al origen de la bandera chilena?



iii. Los orígenes Mapuche de la bandera chilena

En el poema épico *La Araucana*, Alonso de Ercilla describe al *toki Tralkawenu* (Talcahuano), el cual habitaba las tierras cercanas a la actual ciudad que lleva su nombre, quien es seguido por tropas Mapuche que llevaban emblemas azules, blancos y rojos, los mismos colores de la bandera chilena actual.

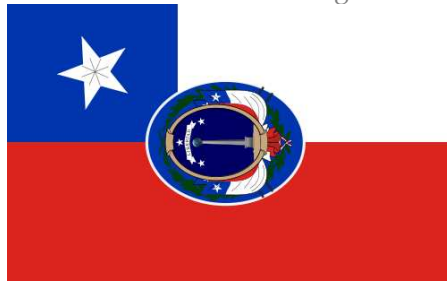
*Pasó tras éste luego Talcaguano,
que ciñe el mar su tierra y la rodea,
un mástil grueso en la derecha mano
que como un tierno junco le blanda,
cubierto de altas plumas, muy lozano,
siguiéndole su gente de pelea,
por los pechos al sesgo atravesadas
bandas azules, blancas y encarnadas.*

La Araucana, Canto XXI

Dichas bandas de colores serían recogidas más tarde en la “Patria Nueva” en la **Bandera de la Transición**, adoptada por Chile el 26 de mayo de 1817, que reemplazó la bandera diseñada por Javiera Carrera en 1812.



Bandera de la Transición (1817-1818)



Bandera chilena, proclamación de la independencia 12 de febrero de 1818

El diseño de la bandera chilena actual se genera en el gobierno de Bernardo O'Higgins, instaurada el 18 de octubre de 1817 y presentada oficialmente durante la ceremonia de juramento de la independencia, el 12 de febrero de 1818, sustituyendo a la Bandera de la Transición.

En la bandera original la estrella de cinco puntas, **provista en su centro de un asterisco de 8 brazos**, no aparece erguida en el centro del cantón rectangular sino que su punta superior aparece ligeramente inclinada hacia la zona del mástil. También destaca el Escudo Nacional adoptado en 1817 impreso en el centro del pabellón. Sin embargo, dada la dificultad de construir la bandera, el escudo bordado y el asterisco de ocho puntas desaparecerían, y la estrella pentagonal quedaría erguida completamente.

Del diseño original quedaron pocos ejemplares, siendo el más valioso el que se encuentra en el Museo Histórico Nacional de Chile: la bandera utilizada en la jura de la independencia.

Pero, ¿Qué elementos Mapuche están presentes en el diseño original de la bandera chilena?

Las bandas azul, blanco y rojo se mantienen pero se les asigna una nueva interpretación no Mapuche: azul-cielo, blanco-cordillera-nieve y rojo-sangre.

En lo que concierne a la adopción y configuración de la estrella solitaria, es evidente la influencia Mapuche: al ser consultado respecto al significado de la estrella, O'Higgins declaró lacónicamente: "Es la estrella de Arauco". Sin embargo, dicho pabellón tiene una estrella de cinco puntas y no ocho lo que se explicaría en función de la idea de que la naciente nación chilena aspira a tener lo mejor de la cultura Mapuche y europea:

- Por un lado el asterisco de ocho brazos es la forma más simple de representación de *Wünelfü/Yepun* ("guñelve" según los españoles), el fondo azul coincide con los banderas Mapuche, y la inclinación de la estrella pentagonal estaría ligada a la inclinación hacia el norte de la orbita de Venus, al movimiento de Este a Weste de Venus cuando es el "lucero de la mañana" o el eterno ir y venir del planeta que en una época del año es "lucero de la tarde", y en otra, el "lucero de la mañana", todo esto parte del *srakisuum* y *kimün* de nuestra nación.
- Por otro lado, el pentágono es el símbolo del hombre dentro de la herencia greco-latina: una cabeza, dos brazos y dos piernas. Pero el significado va más allá de la simple analogía anatómica, pues el cinco es el número del hombre arquetípico, en estado de perfección.

iv. Las banderas en territorio williche

El primer antecedente acerca de una bandera propia williche, socializado hasta el momento, data de 1932 en el que los *Mapu (Apo) Ülmen* y *Lonko* levantan la "bandera del país de los indios":

Santiago, enero 15 de 1932

Señor Ministro del Interior:

Nosotros, indios araucanos, hijos de este país, levantamos, el viernes 1º de enero de 1932, la bandera del país de los indios, del Estado Mayor del Sur del Continente, fecha en que se creó el Congreso memorial de la bandera general de laurel de los indios y también de la chilena, recordando la ceremonia de la paz de 1793, realizada en las provincias de Futahuillimapu y [ilegible] de Curacautín, que hoy día comprende el departamento de Osorno. No obstante este tratado, las autoridades, después de hostilizarnos durante mucho tiempo, hoy día desconocen nuestro Parlamento, nos prohíben el uso de nuestro idioma, quieren el uso de nuestro idioma, quieren obligarnos al pago de los impuestos.

Acusamos a los misioneros de ser nuestros enemigos, pues, el misionero de Quilacahuín, Francisco Solano, de acuerdo con los misioneros alemanes, con el oficial civil, con el sargento número 2 y cuatro carabineros, nos desalojaron de la reunión, cuando en número de seis mil, celebrábamos la fiesta memorial de las banderas.

Por eso, exigimos que se retire de inmediato de esta reducción de Quilacahuín, a los misioneros alemanes y a los carabineros, pues, en caso contrario, tomaremos las medidas que mejor nos convengan, porque no estamos dispuestos a tolerar más las arbitrariedades que se cometen con nosotros. Por ahora, también exigimos que se cumpla el pacto firmado en enero de 1793, así como la inmediata restitución de todas las tierras que nos fueron arrebatadas.

Firman varios caciques y oficiales de caciques.

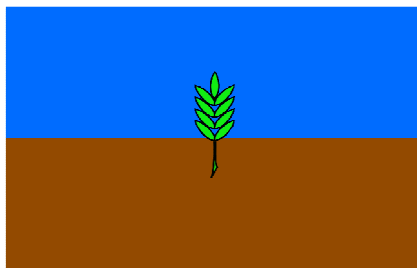
José Santos Conapil, cacique del departamento de Osorno, reducción de Quilacahuín; José Manuel Menco, reducción de San Pablo y el representante del cacique José I. Epuyao Imilpán, de la reducción de Riachuelo; los oficiales de los caciques Vicente López Rafqui, capitán de amigos, el intérprete Juan Huentreao, el secretario Juan de Dios Cheuquén, Juan Andrés Rafque, el banderista memorial y otros, todos miembros del congreso y en representación de 15.000 indios.

Fuente: “Bandera Roja”, Santiago, 5 de abril de 1932

¿De qué bandera se trataba? Aún falta por averiguar.

Según se dice el fallecido *Mapu Ülmen* de *KülaKawün* (Quilacahuín) Bernardino Conapil Millán (cacique hasta 1983) tenía en su poder una bandera en tonos café... ¿La bandera del país de los indios?

También existe el recuerdo de una bandera portada por el también fallecido *Mapu Ülmen* Reinaldo Huisca Quidel (Cuinco) a mediados de la década de 1980, que sería la base para la actual bandera de la *Fütawillimapu*³.



Bandera de la *Fütawillimapu*

Respecto a la bandera williche, su masificación comenzó hacia fines de la década de 1990, reemplazando para siempre a la bandera chilena en numerosas comunidades.

³ Aún falta confirmar esta tesis con mayor cantidad de fuentes.

IV. REFLEXIONES

i. Otros antecedentes de la música y baile Mapuche Williche

- Según se ha recopilado hasta el momento, hacia la segunda mitad del siglo XIX (década de 1870) don Raimundo Catrilef Punol de violines en Lafquenmapu en San Juan de la Costa, construía vihuelas y, instrumentos muy usados en velorios de angelitos, instrumentos que ya no se construyen en la actualidad.
- Respecto a la incorporación del bandio, el conocido cultor Antonio Antilef de la localidad de Llahualco, actual comuna de Río Negro, cuenta que:

«Cuando era muchacho, en una fiesta en Riachuelo, por el año 1914, lo vi por primera vez que lo tocaba un paisano que lo trajo del norte...».

Posteriormente don Antonio Antilef, consigue que el “paisano” le prestase el bandio con lo que nuestro *peñi* construyó su propio instrumento con el cual tocó en numerosas festividades y velorios. El bandio hoy se considera como parte del patrimonio cultural musical de la Futawillimapu.

- En lo que atañe a la incorporación de instrumentos europeos en los Ngillatun y otras ceremonias williche, don Evaristo Rupailaf de Punicahuin, San Juan de la Costa, cuenta que:

«...los caciques y sus principales se reunieron durante tres días para razonar y concordar el ingreso de estos instrumentos y esta música en las rogativas williche...».

Es probable que dicho *trawün-ngülam* se haya realizado a principios del siglo XX.

- Nuestros *fücha* y nuestras *tremche* dicen que el Taita Wenteyao manifestó cual era la música que se debía tocarse en los Ngillatun y cuáles eran los instrumentos que podían utilizarse. La música es el *Wichaleftu* que, según dicen nuestros mayores, es la música que se escucha en la roca. Por tanto, la música del Ngillatun no fue una decisión arbitraria de alguien o de algún grupo, sino un deseo del “Abuelito Wenteyao”.
- En un pasado no muy lejano, era normal y frecuente que el Taita Wenteyao enviara mensajes a través de los *peuma* (sueños) o hablara a todos quienes hicieran un *amomasrin* (oración), sin necesidad de entrar en *küimi* (trance). Según contaba Candelario Ancapan de Caleta Manzano, cuando él era un joven *tayültufü* (músico), tuvo el privilegio de ser parte de un gran Ngillatun por allá en el año 1940, presidido por el Cacique Tránsito Neipan y tuvo la oportunidad de escuchar la voz del Taita Wenteyao:

«En esa ocasión, cuando se fue a pedir permiso, el Abuelito habló a todos los presentes ahí en la Roca de Wenteyao. Era un día bien despejado y bonito, no había ni una pizca de viento, y dice el Cacique Neipan, que cuando se mueva el laurel el Abuelito va a hablar. Y así fue, con los instrumentos comenzamos a tocar más fuerte y bonito, hasta que llegado el medio día el laurel comenzó a moverse sin que nadie lo moviera, ni viento, ni persona cerca. Y el Abuelito habló...»

Y el Taita de Wenteyao no sólo habla en Pukatriwe: según nos cuentan nuestros *kuifikeche* en los antiguos Ngillatun a eso del *sragiantü* (mediodía) el *kemu-kemu* (laurel donde se realiza el *efkutun*) se movía por sí sólo y se podía escuchar las voces de los *Pukatriwekeche*, los espíritus de Pukatriwe.

ii. Reflexiones surgidas durante el Nütramkan

Respecto al bandio surgieron las siguientes reflexiones:

- “Nuestros abuelos adoptaron el bandio, por eso hoy la música williche tiene cierta identidad”.
- El bandio “es fácil de fabricar, por eso fue construido”, por eso los antiguos “lo usaban para divertirse”.
- Nuestros *peñi* “lo adoptaron con sus medios y eso es muy valioso”.
- “Hoy en día es muy difícil imaginar un Ngillatun sin bandio”.

Respecto a las banderas Mapuche:

- “El pueblo Mapuche es uno sólo, pero cada territorio tiene su identidad propia...”
- “Cada territorio tiene su construcción cultural, su propia forma de vida”.
- “La verdadera bandera de la Fütawillimapu es el laurel”.
- “La lengua es la riqueza que nos da la Ñuke Mapu”.
- “Nuestra bandera williche es más antigua que la que se supone representa a todo el Pueblo Mapuche”.
- “Hay que definir si aceptamos o no la nueva bandera Mapuche, porque ha sido impuesta en nuestro territorio sin preguntarnos nuestra opinión”.

Respecto al Nütramkan en sí mismo:

- “La conversación permite que todos compartamos lo que sabemos y aprendamos más” (retroalimentación).
- “Tenemos la necesidad de levantar a nuestro pueblo”.
- “Este tipo de actividades son un incentivo para conocer nuestra raíces”.
- “La reconstrucción de nuestra cultura es un trabajo colectivo”.

Reflexiones finales:

- ¿Soy realmente Mapuche?
- ¿Qué estoy haciendo para recuperar nuestra cultura?
- ¿Volverán a hablarnos el Taita Wenteyao y los Pukatriwekeche como antes lo hacían?

“El día que nosotros lo olvidemos todo, ya no pisemos en la tierra, andemos todos ahuinca’os, olvidemos el vestuario, nuestras costumbres... lo vamos a hallar muy bonito, pero entonces no le va a resultar. Eso va a ser la perdición de ustedes, dijo el Abuelito”.

Luzmira Pinol, *kimche yem*

Lectura recomendada:

“Las Raíces Musicales del Fütawillimapu”, de Ponciano Rumian L., en “Mapuche Tayültun: Cantares de este lado del mundo”, 2010.